

# KIAN HOLA KAWASAKI

Publicación en inglés, chino, coreano, español, portugués, tagalo y japonés básico

HP (<http://www.kian.or.jp/hlkwsk.html>)

Asociación Internacional de Kawasaki, 〒211-0033, 2-2 Kizuki Gion-cho, Nakahara-ku, Kawasaki-shi, Kanagawa-ken

Tel 044-435-7000 Fax 044-435-7010 <http://www.kian.or.jp/> E-mail : [kiankawasaki@kian.or.jp](mailto:kiankawasaki@kian.or.jp)

## ¡El 9 de julio de 2012 entrará en funcionamiento la reglamentación que regula “EL Registro de Datos Básicos de los Residentes Extranjeros (Gaikokujin no jumin kihon daicho seido)”!

(La actual Reglamentación de Registro de Extranjería (Gaikokujin Toroku Seido) quedará fuera de vigencia)

- A partir del 9 de julio, los extranjeros, al igual que los japoneses, podrán solicitar y confeccionar el Certificado de Domicilio (Juminhyo).
- A los extranjeros que hayan hecho el registro de extranjería después del 21 de mayo, les será enviado a su domicilio el “Certificado (provisorio) de Domicilio (Kari Juminhyo)”.
- Confirme el contenido del “Certificado (provisorio) de Domicilio”, si precisa hacer correcciones, tenga el favor de hacer el trámite correspondiente en la ventanilla de Registro de Extranjería (gaikokujin toroku madoguchi) de su municipalidad o sucursales de la misma. Si no hay correcciones no es necesario acudir a la municipalidad.
- Aunque hayan hecho el registro de extranjería, en el caso de los extranjeros con visado de corta estadía y aquellos cuyo visado haya caducado antes del 8 de mayo, recibirán una “NOTIFICACIÓN IMPORTANTE”(Taisetsuna oshirase).
- Si recibe esta “NOTIFICACIÓN IMPORTANTE”,deberá acercarse a la Oficina de Inmigración para hacer el trámite de cambio o extensión del visado.
- Recibirá de la Municipalidad de Kawasaki, por correspondencia certificada simple, en su domicilio, el “Certificado (provisorio) de Domicilio”o la “Notificación importante”.
  - Recibirá este documento en forma personal (es decir que si su familia está conformada por 4 personas, recibirá 4 sobres)
  - En cada sobre habrá un folleto explicativo en varios idiomas (inglés, chino, coreano, portugués, español y tagalo), léalo con precaución.

Consultas: Centro de atención de llamadas del “Certificado (provisorio) de Domicilio de Kawasaki (Kawasaki -shi Kari Juminhyo kooru senta)”, Tel. 0570-01-0002. Será atendido en los 6 idiomas arriba mencionados.

(Período de atención: Del 21 de mayo al 28 de septiembre, de 9:00 a 17:00 hrs., excepto sábados, domingos y feriados)

\*\*\*\*\*

## “XVIII CONCIERTO DE COCODRILOS” Grupo vocal masculino de la Universidad de Harvard (EEUU)

Es el concierto a capela que nos brinda todos los años este grupo vocal constituido por estudiantes la Universidad de Harvard. Se realizará una reunión de camaradería (kooryukai) al finalizar el concierto.

**Fecha:** Sábado 16 de junio de 2012

**Horario:** Concierto, 14:00 a 15:00 hrs. (Apertura del salón, 13:30 hrs)  
Reunión de camaradería, 15:30 a 16:30 hrs.

**Lugar:** Centro Internacional de Kawasaki (Líneas Tokyu-Toyoko o Tokyu-Meguro, estación Motosumiyoshi, 10 min. a pie)

**Valor de la entrada:**

Participación	Entrada General	Entrada para Estudiantes
Concierto y Reunión de camaradería	¥3.000	¥2.000
Concierto	¥2.000	¥1.000

Estudiantes: estudiantes primarios, secundarios, sec. superior y universitarios

- Las entradas tendrán un recardo de ¥500 en el caso de ser adquiridas el mismo día del concierto.
- Considerando las características del concierto, rogamos abstenerse de concurrir con niños en edad pre-escolar.

**Forma de adquirir las entradas:** Telefónicamente, por fax, e-mail, o personalmente en este Centro.

**Forma de pago:**

- ①En efectivo: personalmente en el Centro Internacional de Kawasaki, de lunes a sábado en el horario de 10:00 a 16:00 hrs.,
- ②Por transferencia bancaria: a la cuenta bancaria del correo

Número de cuenta: 00220-3-0132617, Nombre del titular: Centro Internacional de Kawasaki (Kawasaki Kokusai Koryu Senta)  
Una vez confirmado el pago, se le enviará la entrada por correo.

**Consultas:** Centro Internacional de Kawasaki. Tel: 044-435-7000, de lunes a sábado en el horario de 10:00 a 16:00 hrs.

# ☆PALABRAS PARA SEÑALAR CON EL DEDO • TÉRMINOS ESCOLARES (Parte 3)

## “Materias/ asignaturas”(Escuela Primaria: *Shogakko*) ☆

- ① 国語 (1~6年生)
- ② 算数 (1~6年生)
- ③ 音楽 (1~6年生)
- ④ 図工 (1~6年生)
- ⑤ 体育 (1~6年生)
- ⑥ 道徳 (1~6年生)
- ⑦ 生活 (1・2年生)
- ⑧ 社会 (3~6年生)
- ⑨ 理科 (3~6年生)
- ⑩ 総合 (3~6年生)
- ⑪ 保健 (5・6年生)
- ⑫ 家庭科 (5・6年生)

- ① Kokugo (1~6 nensei)
- ② Sansuu (1~6 nensei)
- ③ Ongaku (1~6 nensei)
- ④ Zukou (1~6 nensei)
- ⑤ Taiiku (1~6 nensei)
- ⑥ Doutoku (1~6 nensei)
- ⑦ Seikatsu(1,2 nensei)
- ⑧ Shakai (3~6 nensei)
- ⑨ Rika (3~6nensei)
- ⑩ Sougou (3~6nensei)
- ⑪ Hoken (5,6nensei)
- ⑫ Kateika (5,6nensei)

- ① Lenguaje (Japonés) (1<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ② Aritmética (1<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ③ Música (1<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ④ Arte (1<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ⑤ Educación Física (1<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ⑥ Educación Moral (1<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ⑦ Vida diaria (1<sup>ro</sup> y 2<sup>do</sup> grado)
- ⑧ Ciencias Sociales (3<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ⑨ Ciencias Naturales (3<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ⑩ Actividades generales (3<sup>ro</sup> a 6<sup>to</sup> grado)
- ⑪ Higiene y Salud (5<sup>to</sup> y 6<sup>to</sup> grado)
- ⑫ Educación doméstica (5<sup>to</sup> y 6<sup>to</sup> grado)

\*\*\*\*\*

## “FESTIVAL INTERNACIONAL EN KAWASAKI 2012”

Este año, como todos los años, realizaremos el Festival Internacional. Será un día en el cual podrán experimentar y disfrutar de un ambiente internacional. Habrá presentaciones de personas de diversos países y tiendas de artesanías. ¡Los esperamos!

**Fecha y hora:** Domingo 1<sup>ro</sup> de julio, de 10:00 a 16:30 hrs.

**Lugar:** Centro Internacional de Kawasaki (Líneas Tokyu-Toyoko o Tokyu-Meguro, estación Motosumiyoshi, 10 min. a pie)

**Actividades:** Platos internacionales, venta de artesanías y productos típicos de distintos países, ejecución de instrumentos musicales autóctonos y danzas realizados por ciudadanos extranjeros, experiencias tales como vestir el “*yukata*”, participar en la ceremonia de té, arreglos florales, ejecución de tambor japonés, mercado de pulgas, y mucho más.

**Consultas:** Centro Internacional de Kawasaki, Tel. 044-435-7000 (de lunes a sábado, de 10:00 a 16:00 hs)

\*\*\*\*\*

## EL SUBSIDIO PARA NIÑOS “*KODOMO TEATE*” ha pasado a ser “*JIDO TEATE*”

En abril de 2012 ha entrado en vigencia la Regulación Modificada del Subsidio para Menores, pasando a llamarse “*Jido teate*”. Quienes al 31 de marzo de 2012 han sido reconocidos como aptos para percibir el subsidio para niños *Kodomo teate*, serán reconocidos en forma automática como aptos para percibir el “**subsidio para menores (*jido teate*)**”.

□ En cuanto al *Kodomo teate* correspondiente al período de octubre de 2011 a marzo de 2012, se ha prorrogado el período para su gestión hasta el 30 de septiembre de 2012. Para quienes aún no lo hayan hecho, rogamos hacerlo a la brevedad. (Tenga presente que si no lo hace en este período, no podrá percibirlo)

Informaciones de limitación por ingresos, el valor del subsidio, etc., están disponibles en la oficina de la municipalidad correspondiente a su domicilio.

\*\*\*\*\*

## ¿Está en problemas? / ¿Necesita ayuda? / ¿Tiene alguna consulta?

### (1) SERVICIO DE CONSULTA GRATUITA PARA EXTRANJEROS DE LA ASOCIACIÓN INTERNACIONAL DE KAWASAKI

Horario de atención: de 10:00 a 12:00 y de 13:00 a 16:00 hs., Tel.:044-435-7000

Idioma	Días	Idioma	Días
Inglés	Lunes a sábado	Chino	Martes, miércoles y viernes
Portugués	Martes y viernes	Español	Martes y miércoles
Coreano	Martes y jueves	Tagalo	Martes y miércoles



### (2) SERVICIO DE CONSULTA GRATUITA PARA EXTRANJEROS DE LAS MUNICIPALIDADES DE KAWASAKI Y ASAO (atención por entrevista únicamente)

Municipalidad de Kawasaki (Kawaski kuyakusho)		
Idioma	Días	Horario
Inglés	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> jueves	14:00 a 16:30
Chino	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> martes	14:00 a 16:30
Tagalo	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> martes	9:30 a 12:00

Municipalidad de Asao (Asao kuyakusho)		
Idioma	Días	Horario
Inglés	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> jueves	9:30 a 12:00
Chino	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> martes	9:30 a 12:00
Tagalo	1 <sup>er</sup> y 3 <sup>er</sup> miércoles	14:00 a 16:30

### (3) SERVICIO DE CONSULTA GRATUITA SOBRE VISA Y OTROS ASUNTOS LEGALES

Estará atendido por un gestor matriculado (gyosei shoshi) en japonés. Si necesita intérprete deberá solicitarlo con antelación.

**Fecha:** Domingo 17 de junio, 14:00 a 16:00 hs.(Atención: la consulta del mes de julio, se realizará el domingo 1<sup>ro</sup>., durante el Festival Internacional )

**Lugar:** Centro Internacional de Kawasaki, 2<sup>do</sup> piso, Kyokai kaigi-shitsu